

УДК 81.111-26

ГРАММАТИЧЕСКИЕ И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ ЭКСПРЕССИВНОСТИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

© 2018

Мясникова Светлана Владимировна, старший преподаватель кафедры
Межкультурных коммуникаций и переводоведения
Владивостокский государственный университет экономики и сервиса
(690014 Россия, Владивосток, улица Гоголя 41, e-mail: svetikm70@mail.ru)

Аннотация. Ведущей функцией языка как знаковой системы является выражение и восприятие объективных и субъективных смыслов. В ее реализации участвуют единицы всех языковых уровней, с предложением включительного. Семантико-синтаксическая структура предложения соотносится с объемом его объективных смыслов, носители которых – отнаречные интенсивы и зависимые от них аргументы. В данной статье в общем виде рассмотрены существующие грамматические средства, которые используются в текстах для достижения экспрессивности последних. Этот вопрос является актуальным, поскольку сегодня изучению сжатых текстов и различных средств их создания уделяется все больше внимания лингвистов, а также существует необходимость дальнейшего исследования этой проблемы. На сегодняшний день большое внимание лингвистов посвящено вопросу экспрессивности и средств ее создания в текстах. По мнению Т. Винокур, экспрессивность связана со стилистическими значениями, соответствующими определенному типу экспрессивной семантики, которая усложняет лексическое или грамматическое явление языка. Изучением грамматических средств создания экспрессии в сжатом тексте занимались Н.Г. Калашник и Н.А. Гетман, которые предлагали рассматривать компрессию текста с точки зрения трех степеней сжатия. Целью данной статьи является выявление грамматических средств сжатия, которые способствуют экспрессивности, и исследование процесса функционирования этих средств на материале англоязычных текстов.

Ключевые слова: отнаречные интенсивы, семантико-функциональные характеристики, суффиксы, инверсия, словообразование, экспрессивность, стилистические средства, эмоциональность, синтаксические средства, повторение

GRAMMATICAL AND STYLISTIC MEANS OF CREATING EXPRESSIVENESS IN THE ENGLISH LANGUAGE

© 2018

Myasnikova Svetlana Vladimirovna, senior lecturer in Intercultural
communication and translation studies

Vladivostok State University of Economics and Service
(690014 Russia, Vladivostok, Gogolya street 41, e-mail: svetikm70@mail.ru)

Abstract. The leading function of language as a sign system is the expression and perception of objective and subjective meanings. In its implementation, the units of all language levels participate, with the sentence inclusive. The semantic-syntactic structure of a sentence is correlated with the volume of its objective meanings, the carriers of which are the intensifiers and the arguments dependent on them. This article touches upon the existing grammar tools and stylistic means that are used in the text to achieve the expressiveness of the latter. This question is relevant because today the study of compressed texts and various means of their creation are paid more and more attention to by linguists, as well as there is a need for further study of this problem. Today, much attention is devoted to the issue of linguistic expressiveness and means of its creation in the texts. According to T. Winokur, expressiveness is associated with the stylistic values corresponding to a particular type of expressive semantics that complicates the lexical or grammatical phenomenon of language. The study of grammatical means of expression in the creation of a compressed text involved N.G. Kalashnik and N.A. Getman, who offered to treat compression of the text from the point of view of the three degrees of compression. The purpose of this article is to identify the grammatical and stylistic means of compression that promote expressiveness and study of the functioning of these funds on the material of English texts.

Keywords: intensifiers, semantic-functional characteristics, suffixes, inversion, word formation, expressiveness, stylistic means, emotivity, syntactic means, repetition

В английском языке существуют различные грамматические и стилистические средства создания экспрессивности. Рассмотрим грамматические средства. Понятие интенсивности тесно связано с понятием эмоциональности. Е.И. Шейгал считает, что между эмоциональностью и интенсивностью существует причинно-следственная связь. И это действительно так, т. к. говорящий в этих случаях выражает свою субъективную оценку. Однако считается, что эти два понятия смешивать нельзя, т. к. эмоциональность может быть присуща целому предложению или высказыванию. В предложении могут отсутствовать интенсивы, но все-таки предложение может иметь эмоциональную окраску. Но если в предложении есть интенсив, то эмоциональная окраска обязательно присутствует. На морфологическом уровне для экспрессивных сжатых текстов характерно использование таких категорий слов, как качественные прилагательные и наречия. Такого рода прилагательные и наречия при их употреблении могут терять свое основное, предметно-логическое значение и выступать только в эмоциональном смысле усиления качества, например: awfully nice, terribly sorry, horribly interesting и тому подобное. Такие словосочетания, характеризуемые чертой логического взаимного исключения понятий, создают их содержание. К примеру:

Mary: John says I'm pretty. Andy says I'm ugly. What do you think, Peter?

Peter: I think you're pretty ugly [1, с. 221].

В данном примере используется прилагательное ugly со значением «уродливый» и наречие pretty со значением «достаточно, в значительной степени», которое выполняет функцию усилителя значения прилагательного ugly в словосочетании pretty ugly.

Но сначала слово pretty также употреблялось в качестве прилагательного и имело значение «хорошенький». Мэри говорит, что Джон считает ее красивой, Энди – уродливой, а потом спрашивает Питера, что он о ней думает. Питер ответил, используя конструкцию pretty (в качестве наречия)+прилагательное/наречие, то есть Питер считает, что Мэри достаточно уродливая.

PUPIL: Would you punish me for something I didn't do?

TEACHER: Of course not.

PUPIL: Good, because I haven't done my homework [1, с. 190].

В данном контексте отсутствует любое отклонение от традиционных правил грамматики. По содержанию этого примера, сначала ученик спрашивает учителя, накажут ли его за то, что он не сделал (при этом используется прошедшее время Past Simple: I did not do). Получив удовлетворительный ответ от учителя, ученик